

DOHODA
MEDZI
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
A
VLÁDOU INDICKEJ REPUBLIKY
O VYKONÁVANÍ ZÁROBKOVEJ ČINNOSTI RODINNÝCH PRÍSLUŠNÍKOV ČLENOV
DIPLOMATICKÝCH MISÍ A KONZULÁRNYCH ÚRADOV

Vláda Indickej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“)

berúc do úvahy vysokú úroveň porozumenia medzi oboma krajinami;

uznávajúc obojstranný záujem umožniť rodinným príslušníkom členov diplomatických misí a konzulárnych úradov vysielajúceho štátu vykonávať zárobkovú činnosť na recipročnom základe na území prijímajúceho štátu; a

s cieľom vytvoriť nové mechanizmy na posilnenie svojich diplomatických vzťahov;

sa dohodli takto:

ČLÁNOK 1

1. Rodinní príslušníci členov diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu v prijímajúcom štáte môžu byť na základe reciprocity oprávnení vykonávať zárobkovú činnosť na území prijímajúceho štátu v súlade s ustanoveniami tejto dohody.
2. Podmienky výkonu regulovaných povolání a špecializovaných regulovaných činností sa riadia záväznými vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúceho štátu.

ČLÁNOK 2

Na účely tejto dohody:

1. „Člen diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu“ je diplomatický zástupca alebo člen administratívneho a technického personálu diplomatickej misie alebo konzulárny úradník, alebo konzulárny zamestnanec konzulárneho úradu v prijímajúcom štáte, ktorý nie je štátnym príslušníkom prijímajúceho štátu a ani v ňom nemá trvalý pobyt.
2. „Rodinný príslušník člena diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu“ je:
 - i. manžel/manželka v súlade s predpismi prijímajúceho štátu,
 - ii. slobodné nezaopatrené dieťa mladšie ako 21 rokov,
 - iii. slobodné nezaopatrené dieťa mladšie ako 26 rokov, ktoré je zapísané na štúdium na univerzite alebo v inštitúcii vysokoškolského vzdelávania uznanej prijímajúcim štátom,
 - iv. slobodné nezaopatrené dieťa s telesným alebo mentálnym postihnutím, ktoré je schopné vykonávať zárobkovú činnosť.

3. „Zárobková činnosť“ je práca vykonávaná na základe pracovnej zmluvy alebo dohody o práci vykonávanej mimo pracovného pomeru v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúceho štátu. Táto dohoda sa nevzťahuje na prácu rodinného príslušníka na diplomatickej misii alebo na konzulárnom úrade vysielajúceho štátu alebo iných štátov alebo na misii pri medzinárodnej organizácii a nemá na ňu žiadny vplyv.
4. „Prijímajúci štát“ je štát zmluvnej strany, v ktorom je člen diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu oficiálne akreditovaný a v ktorom sa nachádza sídlo diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu.

ČLÁNOK 3

1. V Slovenskej republike
 - a) pred tým, ako je rodinnému príslušníkovi člena diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu Indickej republiky umožnené vykonávať zárobkovú činnosť, diplomatická misia alebo konzulárny úrad Indickej republiky predloží písomnú žiadosť o oficiálne oprávnenie s príslušnými dokladmi na Diplomatický protokol Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky,
 - b) po potvrdení, že daný rodinný príslušník člena diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu Indickej republiky spadá do kategórií ustanovených v tejto dohode a berúc do úvahy platné vnútroštátne predpisy Slovenskej republiky, Diplomatický protokol Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky písomne a bezodkladne informuje diplomatickú misiu alebo konzulárny úrad Indickej republiky o tom, že rodinný príslušník člena diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu je oprávnený vykonávať zárobkovú činnosť v Slovenskej republike v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi. Pri akejkolvek zmene zárobkovej činnosti je potrebné nové oprávnenie.
2. V Indickej republike
 - a) pred tým, ako je rodinnému príslušníkovi člena diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu Slovenskej republiky umožnené vykonávať zárobkovú činnosť, diplomatická misia alebo konzulárny úrad Slovenskej republiky predloží písomnú žiadosť o oficiálne oprávnenie s príslušnými dokladmi na Protokolárny odbor Ministerstva zahraničných vecí Indickej republiky,
 - b) po potvrdení, že daný rodinný príslušník člena diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu Slovenskej republiky spadá do kategórií ustanovených v tejto dohode a berúc do úvahy platné vnútroštátne predpisy Indickej republiky, Protokolárny odbor Ministerstva zahraničných vecí Indickej republiky písomne a bezodkladne informuje diplomatickú misiu alebo konzulárny úrad Slovenskej republiky o tom, že rodinný príslušník člena diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu je oprávnený vykonávať zárobkovú činnosť v Indickej republike v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi. Pri akejkolvek zmene zárobkovej činnosti je potrebné nové oprávnenie.
3. Rodinní príslušníci člena diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu, ktorí vykonávajú zárobkovú činnosť na území druhej zmluvnej strany, nemajú nárok na oslobodenie od

akýchkoľvek vnútroštátnych požiadaviek, postupov alebo poplatkov, ktoré sa môžu bežne vzťahovať na takéto zárobkové činnosti.

ČLÁNOK 4

Oprávnenie rodinného príslušníka člena diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu na vykonávanie zárobkovej činnosti zaniká:

- a) ak oprávnená osoba prestane mať postavenie rodinného príslušníka člena diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu podľa článku 2 tejto dohody;
- b) skončením výkonu zárobkovej činnosti;
- c) keď sa skončí vyslanie člena diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu v prijímajúcom štáte, ktorého sprevádza oprávnený rodinný príslušník.

ČLÁNOK 5

V prípade rodinných príslušníkov člena diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu, ktorí požívajú imunitu vyňatia z občianskej a správnej jurisdikcie prijímajúceho štátu podľa Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch alebo Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch alebo iného platného pravidla medzinárodného práva, sa táto imunita nevzťahuje na žiadne konanie alebo opomenutie počas vykonávania zárobkovej činnosti podľa tejto dohody, spadajúce do občianskej alebo správnej jurisdikcie prijímajúceho štátu.

ČLÁNOK 6

V prípade rodinného príslušníka člena diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu, ktorý požíva imunitu vyňatia z trestnej jurisdikcie podľa Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch alebo Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch alebo iného platného pravidla medzinárodného práva, sa v súvislosti s akýmkoľvek konaním alebo opomenutím vyplývajúcim z výkonu zárobkovej činnosti uplatňujú ustanovenia zakladajúce takúto imunitu, pričom vysielajúci štát dôkladne posúdi každú žiadosť prijímajúceho štátu o zbavenie takejto imunity.

ČLÁNOK 7

1. Žiadne ustanovenie tejto dohody neopravňuje rodinných príslušníkov člena diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu k vykonávaniu takej zárobkovej činnosti, ktorú v zmysle právnych predpisov prijímajúceho štátu môžu vykonávať len jeho občania alebo ktorá môže súvisieť s národnou bezpečnosťou.
2. Táto dohoda nezakladá automatické uznávanie dokladu o formálnej kvalifikácii získanej v zahraničí. Takéto uznanie možno udeliť len v súlade s pravidlami platnými v tejto veci v prijímajúcom štáte. V prípade povolaní, na ktoré sa vyžaduje osobitná kvalifikácia na území druhej zmluvnej strany, rodinný príslušník člena diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu nie je oslobodený od splnenia rovnakých požiadaviek, aké platia pre štátnych príslušníkov prijímajúceho štátu. Táto dohoda nezakladá uznávanie diplomov a stupňov vzdelania medzi zmluvnými stranami.

ČLÁNOK 8

Na rodinného príslušníka člena diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu, ktorý vykonáva zárobkovú činnosť podľa tejto dohody, sa vzťahujú daňové, sociálne a zdravotné predpisy prijímajúceho štátu vo všetkých záležitostiach súvisiacich s vykonávaním zárobkovej činnosti v tomto štáte.

ČLÁNOK 9

1. Akékoľvek nezhody alebo spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody a dodatkov k nej sa riešia diplomatickou cestou.
2. Túto dohodu je možné meniť a dopĺňať na základe vzájomnej písomnej dohody zmluvných strán. Zmeny nadobudnú platnosť v súlade s postupom uvedeným v článku 10 tejto dohody.

ČLÁNOK 10

Táto dohoda zostáva v platnosti na dobu neurčitú. Ktorákoľvek zmluvná strana môže túto dohodu kedykoľvek vypovedať za predpokladu, že druhej zmluvnej strane doručí písomné oznámenie diplomatickou cestou. Platnosť dohody skončí po šiestich (6) mesiacoch po prijatí oznámenia druhou zmluvnou stranou.

ČLÁNOK 11

Táto dohoda nadobúda platnosť prvým (1.) dňom druhého (2.) mesiaca nasledujúceho po dni prijatia posledného písomného oznámenia zmluvných strán diplomatickou cestou o splnení svojich vnútroštátnych právnych postupov potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody.

Uzatvorené v _____ dňa _____ v dvoch originálnych vyhotoveniach v slovenskom, hindskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielov vo výklade má prednosť anglické znenie.

Za vládu Slovenskej republiky

Za vládu Indickej republiky

Meno:

Meno:

Podpis:

Podpis: